

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**

**АО «КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА»**

«Утверждаю»
Проректор по учебной работе
А.Т.н., профессор
Чакликова А.Т.
_____ 2024г.



ПРОГРАММА

**вступительных экзаменов в докторантуру
по направлению подготовки
«8D023 – Языки и литература»
по образовательной программе
«8D02321 – Переводческое дело»**

Алматы, 2024

1. Общие положения

1.1 Программа составлена в соответствии с Приказом Министра образования и науки Республики Казахстан от 31 октября 2018 года № 600 «Об утверждении Типовых правил приема на обучение в организации образования, реализующие образовательные программы высшего и послевузовского образования» (далее – Типовые правила) и Правил приема на обучение в АО «Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана» (далее - КазУМОиМЯ им. Абылай хана).

1.2 Вступительный экзамен состоит из следующих блоков:

- 1) собеседование с поступающим, проводимое экзаменационной комиссией КазУМОиМЯ им. Абылай хана;
- 2) написание эссе;
- 3) ответы на экзаменационные вопросы по профилю группы образовательной программы.

1.3 Итоговая оценка представляет собой совокупность баллов, полученных путем суммирования результатов оценивания эссе, ответа на экзаменационные вопросы по профилю группы образовательной программы и собеседования.

Виды теста	Баллы
Собеседование с поступающим, проводимое экзаменационной комиссией ОВПО	30
Эссе	20
Экзамен по профилю группы образовательной программы	50
Всего	100

На вступительный экзамен в докторантуру отводится 3 часа 30 минут (210 минут), из них:

на собеседование – 20 минут;

на написание эссе и ответов на экзаменационные вопросы по профилю группы образовательной программы – 190 минут (3 часа 10 минут).

1.4. Вступительные экзамены по группам образовательных программ в докторантуру проводятся в следующие сроки:

- 1) с 4 до 20 августа календарного года;
- 2) с 19 ноября по 11 декабря календарного года.

1.5. Собеседование для лиц, поступающих в докторантуру осуществляется КазУМОиМЯ им. Абылай хана самостоятельно до прохождения

вступительных экзаменов по блокам «Написание эссе» и «Ответы на экзаменационные вопросы по профилю группы образовательных программ».

Собеседование направлено на оценку профессиональных и личных качеств поступающего, потенциала для проведения научно-исследовательской или экспериментально-исследовательской работы.

Собеседование оформляется протоколом, который подписывается председателем, членами и секретарем экзаменационной комиссии.

В случае неявки поступающего на собеседование выставляется 0 баллов, оформляется протоколом, который подписывается председателем, членами и секретарем экзаменационной комиссии.

Темы для подготовки к экзамену по профилю группы образовательной программы

1. Художественный перевод в современных филологических и лингвокультурологических исследованиях.
2. Лингвокультурологические аспекты перевода.
3. Понятие переводческой эквивалентности.
4. Лингвостилистические аспекты перевода.
5. Лингвистическая теория перевода.
6. Межкультурная коммуникация и переводоведение
7. Когнитивная теория перевода
8. Психолингвистика, контрастивная лингвистика и перевод.
9. Становление переводоведения как научной дисциплины.
10. Функциональные аспекты перевода.
11. Социокультурная теория перевода.
12. Современные перспективы и тенденции в области переводоведения.
13. Лингвокогнитивные аспекты перевода.
14. Методика обучения переводу: лингводидактика.
15. Дискурс и перевод.
16. Перевод безэквивалентной лексики.
17. Интерференция в теории перевода.
18. Языковая личность переводчика: навыки и компетенции.
19. Техники устного перевода.
20. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики.
21. Понятие единицы перевода.
22. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров
23. Устный перевод и его виды.
24. Особенности передачи гендерного аспекта в переводе.
25. Интерпретативная модель перевода.

Примерная тематика эссе

- 1 Причины возникновения теории перевода
- 2 Специфика перевода текстов различных функциональных стилей
- 3 Становление и перспективы развития медиаперевода
- 4 Проблемы лингводидактики: трудности перевода, обусловленных грамматическими особенностями ИЯ и ПЯ
- 5 Основные факторы развития машинного перевода с иностранного языка на казахский\русский язык
- 6 Перевод и межъязыковая интерференция
- 7 Коммуникативный подход в переводоведении
- 8 Проблемы профессиональной подготовки переводчиков
- 9 Прикладные задачи переводоведения
- 10 Актуальные проблемы современного отечественного переводоведения
- 11 Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы
- 12 Социокультурная обусловленность транскреации при переводе современных маркетинговых текстов
- 13 Когнитивная обусловленность транскреации при переводе современных маркетинговых текстов
- 14 Методы исследования в теории и практике перевода
- 15 Факторы лингвоэтнического барьера при переводе
- 16 Психолингвистические основы вероятностного прогнозирования в синхронном переводе
- 17 Причины отклонений переводных эквивалентов от словарных соответствий
- 18 Проблема оценки качества письменного и устного перевода
- 19 Влияние жанрово-стилевых различий на логико-структурирование дискурса и качество его перевода
- 20 Дискурсивный анализ в переводе для достижения адекватного перевода

Список рекомендуемой литературы

1. Jager G. Translation and Translationslinguistik. Saale, 1975
2. Опарина Е.О. Эквивалентный перевод М., 2010-230с.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология. - М.: Академия, 2001. — 183 с.
4. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб., 2006 – 191с.
5. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода М., 2007 – 166с.
6. Nida E. The Theory and Practice of Translation / E. A. Nida, C. R. Taber. – Leiden: E J. Brill, 1982. – pp. 26-27.

7. Калихина А.С. Проблема передачи культурного контекста в переводе – Екатеринбург 2017 – 76с.
8. Jamieson K. H., Campbell K. K. The Interplay of Influence: News, Advertising, Politics and Mass Media. Belmont: Wadsworth Publishing Company, 1997, p. 349
9. Алимов В.В. Интерференция в переводе М., 2005 – 230 с.
10. Воскобойник Г.Д. Лингво-философские основания общей когнитивной теории перевода: дисс. ... д-ра филол. наук. М., 2004.
11. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. История науки о переводе: от глубокой древности до наших дней. М.: Изд-во: Флинта.
12. Christiane Nord, Translating as a Purposeful Activity, St. Jerome Publishing, 1997
13. Дробышева Т.В. Художественный текст в гендерном аспекте // «Вестник ВГУ» 2008. № 1. с. 34–37.; Кирилина, А.В. Лингвистические гендерные исследования / А.В. Кирилина, Томская М. – (<http://www.strana-oz.ru/?numid=23&article=1038>)
14. Алексеева И.С. Введение в переводоведение М., 2004-353с.
15. Ислам А. Илеспе аударма негіздері А., 2012 – 168 б.
16. Традиционное и новое в лингвистике и лингводидактике: межкультурная коммуникация и цифровая культура: сб. статей. — СПб., 2019. — 220 с
17. Алдабергенова А.А. Функциональные и лингвокультурологические аспекты перевода литературы абсурда (на материале переводов романа Дж. Хеллера "Catch-22") [Текст] : дис. ... д-ра философии (PhD). – Алматы : [б. и.], 2022. - 155 с.
18. Федорова О.В. Экспериментальный анализ дискурса. М., 2014;
19. Дигина О.Л. Дискурс в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] методические рекомендации. Челябинский государственный институт культуры, 2005.
20. Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский М., 2000-227с.
21. Комиссаров В.Н. Проблема интерференции в теории перевода // Проблема интерференции при переводе. Сборник статей. Interferenz in der Translation. Herausgegeben von Heide Schmidt VEB Verlag Enzyklopadie. Leipzig, 1989. С. 103–108.
22. Миняр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком М., 1994- 210с.
23. Nord C. Text analysis in Translation – Amsterdam, 2006 – 274 P.
24. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: учебник / СПб., 2006. - 535 с.
25. Рубцова М.Г. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 382 с.
26. Евтеев С.В. Лингвокультурологическая модель перевода // Вестник Брянского гос. университет им. акад. И.Г. Петровского. №2. Брянск : РИО БГУ, 2014. С. 329-331

27. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие [для студентов лингв. вузов и фак.] / - 4-е изд., стер. - М. : Академия, 2008. 317 с.
28. Велединская С.Б. Курс общей теории перевода: учеб. пособие. – Томск, 2010. – 230 с.
29. Жумабекова А.К. Научные исследования по переводоведению в Казахстане: Новейший период. Известия КазУМОиМЯ им.Абылай хана. Серия: Филологические науки. Том 66 № 3 (2022).
30. Малахов В. Культурный плюрализм versus мультикультурализм // Малахов В. Скромное обаяние расизма и другие статьи. М.: Дом интеллектуальной книги, 2001.
31. Чужакин А. Последовательный перевод и скоропись М., 2012 – 88 с.
32. Латышев Л.К., Семенов А.А. Перевод Теория, практика и методика преподавания М., 2007 – 191с.
33. Княжева Е. А. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики. Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 2.
34. Катфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода – М., 2010
35. Хамраева Ш.А., Ислам А. Особенности перевода лингвостилистических средств выражения менасивных речевых актов политического дискурса с английского на русский язык // Вестник КГУ им.Ш.Уалиханова №2, 2019 с.155-163
36. Калинина В.Д. Теория и практика перевода М., 2008 – 177с.
37. Фесенко Т.А. Язык. Сознание. Коммуникация М., 2001
38. Беляева Л. Н. Машинный перевод в работе переводчика: практический аспект // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2019. № 2. С. 8–20. <http://doi.org/10.15593/2224-9389/2019.2.1>
39. Алимов В.В. Перевод в сфере профессиональной коммуникации М., 2006 – 158 с.
40. Основы перевода. Курс лекций по теории и практике перевода. Киев, 2006
41. Автономова Н.С. Познание и перевод. Опыты философии языка. – М.: СПб.: Центр гуманитарных инициатив, 2017. – 736 с.
42. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика Учебное пособие по устному и письменному переводу- СПб., 2001
43. Каскабасов С.А. Перевод поэзии и поэзия перевода А., 2008 – 472 с.
44. Сапогова Л.И. Переводческие преобразования текста Учебное пособие М., 2009
45. Саушина А.О. Перевод отрицания на русский М., 2012
46. Каюмова А.Р. Антонимический перевод и его место в классификации способов передачи фразеологических единиц \ \ Ученые записки Казанского Университета – 2010с.78-84с.
47. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. М., 1987, 256 с.

48. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика М., 1975
49. Бурова Е. А. Перевод реалий в научно-художественной литературе (на материале романа-биографии С. Б. Смит «Королева»), ISSN 2305-8420 Российский гуманитарный журнал. 2017. Том 6. №5.
50. Холодилова Е.В., Колмакова О.А. Особенности перевода заголовков Омск, 2016//Сб. материалов межд.научно-практической конференции «Язык науки и техники в современном мире» с.168-173